

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odszedł zaś Kain od oblicza — JAHWE i zamieszkał w ziemi Nod naprzeciw Edenu.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak odszedł Kain sprzed oblicza JAHWE i zamieszkał w ziemi Nod,* na wschód od Edenu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I tak Kain odszedł sprzed oblicza JAHWE. Przemierzał ziemię tułaczą na wschód od Edenu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy odszedł Kain sprzed oblicza JAHWE i zamieszkał w ziemi Nod, na wschód od Edenu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odszedł Kain od oblicza Pańskiego, i mieszkał w ziemi Nod, na wschód słońca od Eden.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyszedł Kain od oblicza PANskiego, mieszkał wygnańcem na ziemi ku wschodowej części Eden.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po czym Kain odszedł od Pana i zamieszkał w kraju Nod, na wschód od Edenu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I odszedł Kain sprzed oblicza Pana, i zamieszkał w ziemi Nod, na wschód od Edenu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kain odszedł więc sprzed oblicza JAHWE i zamieszkał w ziemi Nod, na wschód od Edenu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy odszedł Kain sprzed oblicza JAHWE. Zamieszkał w krainie Nod, na wschód od Edenu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I tak odszedł Kain sprzed oblicza Jahwe. Potem osiadł w krainie Nod, na wschód od Edenu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wyszedł Kajin sprzed [Obecności] Boga i osiadł w ziemi Nod, na wschód od Edenu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відійшов же Каїн від Божого лиця і поселився в землі Наїд напроти Едему.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I tak Kain uszedł sprzed oblicza WIEKUISTEGO oraz osiadł w krainie Nod, na wschodzie od Edenu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Kain odszedł od oblicza JAHWE i osiedlił się w Ziemi Ucieczki

¹⁾ Nod, נֹד , czyli: wędrowanie, stąd: w ziemi tułaczey.

			na wschód od Edenu.
--	--	--	---------------------